



Editorial **POINT DE LUNETTES**

Colección **ROMIOSYNE**

Director: Juan José Tejero

C/Corredería, 27

41002 SEVILLA



e-mail: romiosyne@pointdelunettes.com / web: www.pointdelunettes.com

Estimados amigos de la Romiosyne,

Os comunicamos que ya estamos preparando nuestro número 5, *La vida en la tumba*, de Stratis Myrivilis, previsto para mayo/junio, con el que introducimos algunas novedades que queremos compartir con vosotros. En primer lugar, publicaremos por fin la primera novela de nuestra colección, algo que estábamos deseando hacer desde hace tiempo. Por eso, debido a su extensión, nos resulta imposible editarla en bilingüe, así que la segunda novedad es que saldrá sólo en versión castellana. Pero, como siempre hasta ahora, en agradecimiento por vuestro inestimable apoyo, regalaremos sólo a nuestros suscriptores una separata en griego-español con algunos poemas del librito de Yannis Ritsos *12 poemas para Kavafis*. Y, por último, nos ajustamos al máximo para mantener los precios por tercer año consecutivo, de tal manera que cada suscriptor recibirá dos ediciones de la novela y una plaquette por 30 euros (gastos de envíos incluidos).

En palabras de Margarita Ramírez-Montesinos, su traductora, «Stratis Myrivilis es un narrador de la generación de 1930. Nacido en Mitilene, tomó parte activa en las guerras de 1912 a 1922. Un capítulo de la primera edición de esta obra se publicó en 1917 en el periódico *Nueva Grecia* de Tesalónica. Después de la catástrofe de Asia Menor, el texto de la primera edición lo publica por seriales el propio autor en el periódico *Campana* a partir del 27 de Marzo de 1923. En 1924 se edita completa en Mitilene *La vida en la tumba*, y la edición de 1930 lo consagra como el primer prosista de su generación.

»*La vida en la tumba*, su primera obra, es una desgarrada condena de la guerra, inspirada por el espíritu antibelicista y filántropo de la época. No sólo es el contenido lo que impresiona al lector, sino la forma: épica y lírica se alternan tejidas en una excelente y viva narración caleidoscópica en la que el crudo realismo de pintura negra expresionista se combina con un idealismo poético y sentimental, continuando y renovando la tradición del demoticismo.

»Así como Homero al cantar la *Iliada* glorifica la paz, Myrivilis, denuncia la barbarie de la guerra, entonando un canto a la paz, a la vida y al amor, que es lo único capaz de dar un sentido a la existencia humana. La obra expresa la angustia del hombre que, en primera línea de combate, espera día tras día la muerte pese a su ardiente deseo de vivir. Todos los sentimientos humanos, el amor, los recuerdos de su vida anterior, la nostalgia, la belleza de la naturaleza y la amistad cercan al guerrero para intensificar el dolor ante la presencia de la muerte y señalar lo absurdo y demencial de la guerra. Es el diario que, durante la primera guerra mundial, un sargento voluntario griego dedica a su amada desde la trinchera, en condiciones infrahumanas, frente a la montaña de Pisteri, en Macedonia, donde acecha el ejército enemigo compuesto por búlgaros y alemanes. Su muerte por error (que el autor revela en las primeras líneas de la novela), devorado

por las llamas en la depuración de las trincheras búlgaras conquistadas, es la guinda que corona con sarcasmo la absurda brutalidad de la guerra».

Ésta es la primera vez que se traduce al español, en una excelente versión que corre a cargo de la profesora y traductora de griego Margarita Ramírez-Montesinos, a quien debemos, entre otras, las traducciones de *El demonio*, *Leonís*, *Euripidis Pendosalis*, de Yorgos Zeotokás, o *El fallo*, de Antonis Samarakis, todas ellas publicadas por Ediciones Clásicas, así como también *El padre de los tiempos*, de Pavlos Mátesis (Punto de lectura), *Cuentos eróticos griegos* (El fantasma de la glorieta) o *El mar es nuestro destino* (Intramar Ediciones).

Sólo una cosa más. Correos nos cobra a partir de ahora 7 euros por cada envío contra reembolso, por lo que os rogamos que hagáis el ingreso en cuenta en vez de acogeros a la otra opción, a menos que estéis dispuestos a pagar esos 7 euros de más.

El plazo de suscripción para este número estará abierto desde este mismo momento hasta el último día de abril. Una vez realizado el ingreso, no olvidéis escribirnos a esta dirección (romiosyne@pointdelunettes.com) para comunicárnoslo. Nuestro número de cuenta sigue siendo el siguiente:

EDITORIAL POINT DE LUNETTES S.L.

iban: ES38 2100 2590 3502 1005 6620

"LA CAIXA"

Gracias como siempre por vuestro apoyo y un afectuoso saludo,

Juan José Tejero
Director de la colección Romiosyne